- Gn. 19:20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לְנוֹס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר
אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי:
- Gn 19:20 ἴδου ἡ πόλις αὕτη έγγυς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἣ ἐστὶν μικρά,
ἐκεῖ σωθήσομαι·
οὐ μικρά ἐστὶν; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου.
- Gn 19:18 Et Lôt leur a dit : Non, je t'en prie, mon seigneur !
- Gn 19:19 Voici, donc (?) que ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux
[Puisque ton serviteur a trouvé pitié devant toi]
et c'est une grande faveur que tu as témoignée envers moi
[≠ et que tu as grandement manifesté ta justice]
en faisant vivre mon âme ÷
mais je ne puis, moi, me sauver à la montagne
sans que le malheur ne s'attache à moi [me rattrape] et que je ne meure.
- Gn 19:20 Voici, donc (?) que cette ville (est assez) proche pour fuir là-bas
— et elle est peu de chose [petite] ÷
(permets) que je me sauve là-bas [≠ je serai sauvé là-bas]
— n'est-elle pas peu de chose [petite] ? —
et mon âme vivra.
- Gn. 45:10 וַיֵּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיְתָ קְרֹב אֵלַי אֶתְּהָ וּבְנֵי וּבְנֵי בְנֵי
וְצֹאֲנָהּ וּבְקָרָהּ וְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ:
- Gn 45:10 καὶ κατοικήσεις ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔση έγγυς μου,
σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου,
τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστὶν,
- Gn 45: 4 Et Yôsséph a dit à ses frères : Avancez [Approchez.] donc près de moi !
et ils se sont avancés [approchés] ÷
et il a dit : Je suis Yôsséph, votre frère, moi que vous avez vendu pour l'Egypte (...)
- Gn 45: 9 [Aussi], hâtez-vous de monter auprès de mon père et vous lui direz :
Ainsi dit ton fils Yôsséph Dieu m'a établi comme maître de toute l'Egypte
descends-donc auprès de moi, ne traîne pas [sans plus attendre].
- Gn 45:10 Et tu habiteras dans la terre de Goshèn et tu seras proche de moi,
[Et tu t'établiras dans la terre de Gésem en Arabie et tu seras proche de moi],
toi et tes fils et les fils de tes fils ÷
et ton petit-bétail et ton gros-bétail / tes ovins et tes bovins [tes bœufs]
et tout ce qui est à toi.
- Ex. 13:17 וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעָם
וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קְרֹב הוּא
כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי־נַחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:
- Ex 13:17 Ὡς δὲ ἔξαπέστειλεν Φαραω τὸν λαόν,
οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι έγγυς ἦν·
εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μηποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.
- Ex 13:17 Or il est advenu [Or], quand Pharaon a (r)envoyé le peuple,
Dieu ne les a pas conduits par la route de la terre des Philistins,
parce qu'elle était proche ÷
car Dieu se disait :
De peur que le peuple se repente [change d'avis], en prévoyant le combat,
et fasse-retour en Egypte.
- Ex. 32:27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כְּהֵאמָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יָרְכוֹ
עֲבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשְׁעַר לְשַׁעַר בְּמַחְנֶה

וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-קָרְבּוֹ:

Ex 32:27 καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε
καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς
καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ.

Ex 32:26 Et Moshèh s'est tenu à la porte du camp, et il a dit : Qui est pour YHWH, à moi !
Et tous les fils de Léwî se sont réunis auprès de lui.

Ex 32:27 Et il leur a dit : Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël :
Mettez chacun le glaive à la hanche ÷
passez [et traversez] et revenez dans [à travers] le camp, de porte à porte,
et tuez, qui son frère, qui son ami [prochain / voisin], qui son [plus] proche.

Lev. 21: 2 כִּי אִם-לְשֹׂארוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו לְאָמּוֹ וּלְאָבִיו וּלְבָנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו:

Lev. 21: 3 וּלְאָחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא-הִיְתָה לְאִישׁ לְהָ יְטָמָא:

Lév 21: 2 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν,

ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατρᾶσιν, ἐπ' ἀδελφῶ

Lév 21: 3 καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἔγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ,
ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται.

Lév 21: 1 Et YHWH a dit à Moshèh [+ en disant] : Dis aux prêtres, fils de 'Aharon
et tu leur diras : Nul ne se rendra impur [Ils ne se souilleront pas]
pour une âme d'entre les siens [pour les âmes qui sont de leur nation],

Lév 21: 2 sinon pour sa chair [proche-parenté] la [plus] proche¹ ÷

sa mère et son père [père, mère] et son fils et sa fille [fils, filles] et son frère.

Lév 21: 3 et pour sa sœur, vierge, sa proche [≠ celle qui lui est proche],

qui n'a pas été {= appartenu} [été donnée] à un homme ÷
pour elle, il pourra se rendre impur.

Lev. 25:25

כִּי-יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ

וּבָא גֹאֵל וְגָאֵל אֵלָיו וְגָאֵל אֶת מִמְכָּר אָחִיו:

Lév 25:25 ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ
καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ,
καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

Lév 25:25 Si ton frère [celui qui est avec toi] tombe dans la gêne et vend de sa propriété ÷
son plus proche parent-ayant-droit-de-rachat (gô'el) viendra
[et que se présente le parent le plus proche de ceux qui lui sont proches]
et rachètera ce qu'a vendu son frère.

Nb 27:11

וְאִם-אֵין אַחִים לְאָבִיו

וְנָתַתָּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְשֹׂארוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחָתוֹ וַיִּרְשׁ אֹתָהּ
וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

Nb 27:11 ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
δώσετε τὴν κληρονομίαν
τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ,
κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ.

καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

Nb 27:11 Et si son père n'a pas de frères,

vous donnerez son héritage

à la chair^o [à son parent] la (plus) proche qu'il aura dans son clan

¹ La halakha, selon le Talmud, déduit du terme hébreu, outre la parenté de même sang, l'épouse.

et celui-ci en prendra possession [hériter] ÷
ce sera pour les fils d'Israël une institution de droit,
selon ce qu'à commandé YHWH à Moshèh.

- Dt 2:19 וְקָרַבְתָּ מוֹלַבְנֵי עַמּוֹן אֶל-תְּצַרְמֶם וְאֶל-תְּתַגֵּר בָּם
כִּי לֹא-אֶתֶן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָׁה כִּי לְבְנֵי-לוֹט נִתְּתִיחָ יְרֻשָׁה:
- Dt 2:19 καὶ προσάξετε ἔγγυς υἱῶν Ἀμμων·
μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον·
οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμων σοὶ ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.
- Dt 2:17 Et YHWH m'a parlé, pour dire :
- Dt 2:18 Toi, tu vas passer aujourd'hui la frontière de Mô'âb ÷ à 'Âr.
- Dt 2:19 Et tu t'approcheras jusque vis-à-vis des fils de 'Ammôn ÷
ne les inquiète pas et ne les provoque pas,
car je te donnerai rien de la terre des fils de 'Ammôn en possession :
c'est aux fils de Lot que je l'ai donnée en possession.
- Dt 4:46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנֵיאַ מוֹלַבֵּית פְּעוֹר
בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן
אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם:
- Dt 4:46 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἔγγυς οἴκου Φογοῦρ
ἐν γῆ Σηων βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων,
οὓς ἐπάταξεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
- Dt 4:45 Ce sont les témoignages / ordres et les décrets et les règles ÷
que Moshèh a énoncés aux fils d'Israël, à leur sortie [de la terre] d'Egypte
- Dt 4:46 sur l'autre-rive du Jourdain, dans la vallée, vis à vis de Béth-Pe'ôr
[dans un ravin proche de la maison de Phogôr]
dans la terre de Sî'hon, roi des 'Amorites, qui habitait à Hèshbôn ÷
lui [eux] que Moshèh et les fils d'Israël avaient battu [frappés]
à leur sortie d'Egypte.
- Dt 30:14 כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:
- Dt 30:14 ἔστιν σου ἔγγυς τὸ ῥῆμα σφόδρα
ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.
- Dt 30:14 [TM Car], la parole est proche de toi, très (proche) ÷
elle est sur ta bouche et dans ton cœur
[+ et dans tes mains] pour la faire.
- Dt 32:35 לִי נָקָם וְשִׁלְמִים לַעֲתַת תְּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אִיְדָם וְחָשׁ עֲתִדַת לָמוֹ:
- Dt 32:35 ἐν ἡμέρα ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῆ ὁ πούς αὐτῶν·
ὅτι ἔγγυς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.
- Dt 32:35 A moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied sera ébranlé ÷
car il est proche le jour de leur infortune et ce qui les attend se précipite.
[Au jour de la vengeance, je (les) rétribuerai,
au moment où glissera leur pied,
car il est proche le jour de leur perte
et se trouve présent ce qui est prêt pour vous].
- Dt 34: 6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹלַבֵּית פְּעוֹר
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- Dt 34: 6 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῆ Μωαβ ἔγγυς οἴκου Φογοῦρ·

καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Dt 34: 5 Et là est mort Moshèh, serviteur de YHWH, en terre de Mô'âb ÷ sur la bouche [= selon l'ordre] de YHWH.

Dt 34: 6 Et Il [on] l'a enseveli dans la vallée [≠ à Gaï], en terre de Mô'âb, vis-à-vis de Béth-Pe'ôr [*proche de la maison de Phogôr*] et nul n'a connu sa tombe [*sépulture*], jusqu'à ce jour.

Jug. 3:20 וְאַהוּד | בָּא אֵלָיו וְהוּא יָשָׁב בְּעֵלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-לוֹ לְבוֹיָו
וַיֹּאמֶר אַהוּד דְּבַר-אֱלֹהִים לִי אֲלִיָּךְ
וַיָּקָם מֵעַל הַכֶּסֶּא:

JgB 3:20 καὶ Αωδ εἰσηλθεν πρὸς αὐτόν,
καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος.
καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ·
καὶ ἔξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εγλωμ *έγγυς* αὐτοῦ.

Jug. 3:20 Et 'Ehoud est venu vers lui,
qui était assis dans la chambre haute, le lieu frais [= *d'été*]
et qu'il avait pour lui seul ÷
et 'Ehoud a dit : J'ai pour toi une parole de Dieu ;
et [+ *Eglôn*] s'est levé de son *trône* [+ *pour (être) proche de lui*].

Ruth 3:12 וַעֲתָה כִּי אָמַנְם כִּי אָם [] גֹּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:

Ruth 3:12 καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστευς ἐγώ εἰμι,
καὶ γε ἔστιν ἀγχιστευς *έγγυον* ὑπὲρ ἐμέ.

Ruth 3:12 Et maintenant, oui, en vérité, oui, si je suis go'él / rédempteur, moi ÷
il y a aussi un go'él / rédempteur *plus proche* que moi.

1Rs. 8:46 כִּי יַחְטְאוּלְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יַחְטֵא
וְאַנְפֹּתָ בָם וַיִּנְתְּנֵם לְפָנַי אוֹיֵב
וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:

3Rs 8:46 ὅτι ἀμαρτήσονται σοι
– ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται –
καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες
εἰς γῆν μακρὰν καὶ *έγγυς*,

1Rs 8:46 Lorsqu'ils pécheront contre toi - car il n'y a pas d'homme qui ne pêche -
et qu'irrité contre eux, tu les livreras à la merci de l'ennemi ÷
et que leurs geôliers les emmèneront captifs en la *terre* de l'ennemi,
lointaine ou *proche* (...)

1Rs 8:49 écoute aux cieux, du lieu de ton habitation [≠ *du ciel, de ta Demeure toute-prête*],
leur prière et leur supplication ÷ et fais-leur justice ...

2Ch 6:36 כִּי יַחְטְאוּלְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יַחְטֵא
וְאַנְפֹּתָ בָם וַיִּנְתְּנֵם לְפָנַי אוֹיֵב
וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:

2Par 6:36 ὅτι ἀμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος,
ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται) καὶ πατάξεις αὐτοὺς
καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς
εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ *έγγυς*

2Ch 6:36 Lorsqu'ils pécheront contre toi — car il n'y a pas d'homme qui ne pêche —
et qu'irrité contre eux tu les livreras à l'ennemi
et que leurs geôliers les emmèneront captifs dans une terre lointaine ou *proche*,

Esth. 1:14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כְּרִשְׁנָא שֶׁתֵּר אֲדַמְתָּא תְּרִשִׁישׁ מֵרַס מְרִסְנָא מְמוּכָן

שְׁבַעַת שָׂרֵי | פָּרְס וּמְדֵי רְאִי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רֵאשֵׁנָה בְּמַלְכוּת:

- Est 1:14 καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ
- Est 1:14 Et **les plus proches** de lui (étaient) [*Et sont venus auprès de lui*] Karshenâ', Shetâr, 'Admâtâ', Tarshîsh, Mérés, Marsenâ', Memouk^hân ² ÷ les sept chefs des Perses et de Médie qui voyaient la face du roi et siégeaient au premier rang du royaume.
- Esth. 9:20 וַיִּכְתֹּב מֶרְדֳּכָי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהַרְחֹקִים:
- Est 9:20 Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν,
- Est 9:20 Et Mardâk^hâi a mis par écrit ces événements ÷ et il a envoyé des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi 'A'hashwerosh, à ceux qui étaient **proches** et à ceux qui étaient loin,
- Jdth 16:24 καὶ ἐπένησεν αὐτὴν οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτὰ. καὶ διεῖλεν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασση τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς.
- Jdt 16:24 *La maison d'Israël a fait pour elle un deuil de sept jours ; avant de mourir, elle avait partagé ses biens entre tous les **proches** (parents) de Manassé, son mari, et les **proches** (parents) de sa famille.*
- Tob Si 3:15 καὶ οὐχὶ ἐμόλυνά μου τὸ ὄνομα καὶ οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου ἐν τῇ γῆ τῆς αἰχμαλωσίας μου. μονογενῆς εἰμι τῷ πατρί μου, καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ ἕτερον τέκνον, ἵνα κληρονομήσῃ αὐτόν, οὐδὲ ἀδελφὸς αὐτῷ ἐγγύς οὔτε συγγενῆς αὐτῷ ὑπάρχει, ἵνα συντηρήσω ἑμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα. ἤδη ἀπώλοντό μοι ἑπτὰ, καὶ ἵνα τί μοί ἐστιν ἔτι ζῆν; καὶ εἰ μή σοι δοκεῖ ἀποκτεῖναί με, κύριε, νῦν εἰσάκουσον ὄνειδισμὸν μου.
- Tob S 3:15 *Je n'ai pas souillé mon nom ni le nom de mon père au pays de ma déportation. Je suis la fille unique de mon père, il n'a pas d'autre enfant pour hériter de lui, il n'a non plus ni frère **proche**, ni **parent** [V ≠ ni fils] pour qui je devrais me garder comme épouse ³. J'en ai déjà perdu sept; pourquoi donc devrais-je vivre encore ? Et s'il ne te plaît pas de me tuer, Seigneur, eh bien! prête l'oreille à mon outrage.*
- TobS 5:10 καὶ ἐξῆλθεν Τωβίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ Νεανίσκε, ὁ πατήρ καλεῖ σε. καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτόν Τωβιθ πρῶτος.

² Karshena, sans doute persan, « tueur ». Shétar, soit « étoile », soit « seigneur ». Admata, persan, « vaincu ». Tarshish, serait du bactrien, « glouton ». Mérés, persan, « jugement ». Marsena, persan, « celui qui se souvient » (?) Memoukân, « délivré » en persan, ou à rapprocher du sanscrit « nuage ». Une tradition fait de Memoukân le même que Haman; une autre, le même que Daniel.

³ La fin du verset « fait allusion à une législation matrimoniale, mal connue, selon laquelle le droit d'épouser une jeune fille revient en premier lieu au plus proche parent » (PI). Cf. Lévirat ?

καὶ εἶπεν αὐτῷ Χαίρειν σοι πολλὰ γένοιτο.
καὶ ἀποκριθεὶς Τωβιθ εἶπεν αὐτῷ Τί μοι ἔτι ὑπάρχει χαίρειν;
καὶ ἐγὼ ἄνθρωπος ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ οὐ βλέπω τὸ φῶς τοῦ οὐρανοῦ,
ἀλλ' ἐν τῷ σκότει κείμαι ὥσπερ οἱ νεκροὶ οἱ μηκέτι θεωροῦντες τὸ φῶς·
ζῶν ἐγὼ ἐν νεκροῖς εἰμι,
φωτὴν ἀνθρώπων ἀκούω καὶ αὐτοὺς οὐ βλέπω.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θάρσει, **ἐγγὺς** παρὰ τῷ θεῷ ἰάσασθαί σε, θάρσει.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ Τωβιας ὁ υἱός μου θέλει πορευθῆναι εἰς Μηδίαν·
εἰ δυνήσῃ συνελθεῖν αὐτῷ καὶ ἀγαγεῖν αὐτόν;
καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου, ἄδελφε.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δυνήσομαι πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπίσταμαι ἐγὼ τὰς ὁδοὺς πάσας,
καὶ πολλάκις ὤχόμην εἰς Μηδίαν
καὶ διήλθον πάντα τὰ πεδία αὐτῆς, καὶ τὰ ὄρη
καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐγὼ γινώσκω.

TobS 5:10 *Et Tobie est sorti et il l'a appelé et il lui a dit : Jeune-homme, mon père t'appelle.
Et il est entré chez lui et Tôbit l'a salué le premier.
Et il lui a dit : Que beaucoup de joie t'advienne !
Et répondant, Tobit lui a dit : Quelle joie puis-je avoir encore ?
Je suis un homme infirme des yeux, je ne vois plus la lumière du ciel,
mais je gis dans la ténèbre,
comme les morts qui ne contemplent plus la lumière.
Vivant, je suis parmi les morts!
J'entends la voix des hommes, mais eux, je ne les vois pas.
Et il lui a dit : Courage, Dieu est tout **proche** de te guérir, courage!
Et Tôbit lui a dit : Tobie, mon fils, veut aller en Médie.
Pourrais-tu l'accompagner et le conduire? Je te donnerai ton salaire, frère!
Et il lui a dit : Je pourrai aller avec lui; je connais toutes les routes
et souvent, je me suis rendu en Médie,
j'ai traversé toutes ses plaines et ses montagnes
et toutes les routes, je les connais.*

TobSi 6:12 καὶ υἱὸς ἄρσῃν οὐδὲ θυγάτηρ ὑπάρχει αὐτῷ πλὴν Σαρρας μόνης,
καὶ σὺ **ἐγγιστα** αὐτῆς εἶ παρὰ πάντας ἀνθρώπους κληρονομήσαι αὐτήν,
καὶ τὰ ὄντα τῷ πατρὶ αὐτῆς σοὶ δικαιοῦται κληρονομήσαι·
καὶ τὸ κοράσιον φρόνιμον καὶ ἀνδρείον καὶ καλὸν λίαν,
καὶ ὁ πατὴρ αὐτῆς καλός.

TobS 6:12 *Et il n'a pas de descendant mâle, ni de fille en dehors de la seule Sarra.
Tu es son plus **proche** parent
et tu as qualité pour la recevoir en partage de préférence à tous autres
et tu as le droit d'hériter des biens de son père
et la jeune-fille est prudente / avisée / sensée, vaillante et très belle
et son père est honorable.*

Tob S 7:10 καὶ ἤκουσεν Ραγουηλ τὸν λόγον καὶ εἶπεν τῷ παιδί
Φάγε καὶ πίε καὶ ἡδέως γενοῦ τὴν νύκτα ταύτην·
οὐ γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ᾧ καθήκει λαβεῖν Σαρραν τὴν θυγατέρα μου πλὴν σοῦ,
ἄδελφε, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐγὼ οὐκ ἔχω ἐξουσίαν δοῦναι αὐτὴν ἑτέρῳ ἀνδρὶ
πλὴν σοῦ, ὅτι σὺ **ἐγγιστά** μου·
καὶ μάλα τὴν ἀλήθειάν σοι ὑποδείξω, παιδίον.

Tob S 7:10 *Et Ragouel a entendu ces paroles et il a dit au jeune homme :
Mange et bois et passe une agréable nuit ;
car il ne revient à personne de prendre Sarra, ma fille, si ce n'est à toi, frère ;
et moi, de même, je n'ai pas le droit de la donner à un autre homme qu'à toi,
parce que tu es mon plus **proche** (parent).
Cependant, il faut que je t'informe de la vérité, mon enfant.*

1Ma 4:18 καὶ Γοργίας καὶ ἡ δύναμις ἐν τῷ ὄρει **ἐγγὺς** ἡμῶν·

ἀλλὰ στήτε νῦν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ πολεμήσατε αὐτούς,
καὶ μετὰ ταῦτα λάβετε τὰ σκῦλα μετὰ παρρησίας.

1Ma 4:18 *Gorgias et sa troupe sont dans la montagne **proche** de nous ;
tenez donc ferme maintenant face à nos ennemis et combattez-les ;
après quoi vous prendrez leurs dépouilles
avec assurance / en toute liberté / ouvertement.*

1Ma 8:12 καὶ κατεκράτησαν τῶν βασιλέων τῶν **ἐγγύς** καὶ τῶν **μακρὰν**,
καὶ ὅσοι ἤκουον τὸ ὄνομα αὐτῶν, ἐφοβοῦντο ἀπ' αὐτῶν.

1Ma 8:12 *Et (les Romains) ont soumis les rois **proches** et (les rois) **éloignés** ;
et tous ceux qui entendent leur nom les craignent.*

Job 6:15 **אֲסִי בְגַדִי כְמוֹ-נַחַל כְּאַפִּיק נְחָלִים יַעֲבְרוּ:**

Job 6:15 οὐ προσείδόν με οἱ **ἐγγύτατοί** μου·
ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρήλθόν με·

Job 6:15 *Mes **frères** m'ont trahi comme un torrent ÷
comme le lit des torrents, ils ont passé.
[Mes **proches** ne m'ont pas vu,
comme un torrent qui disparaît ou comme une vague, ils ont passé près de moi.]*

Job 13:18 **הֲנִהְיֵא עַרְכֹּתַי מְשַׁפֵּט יְדַעְתִּי כִּי-אֲנִי אֶצְדֵּק:**

Job 13:18 ἰδοὺ ἐγὼ **ἐγγύς** εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

Job 13:18 *Voici donc que j'ai disposé ma cause ÷ je sais que moi je serai justifié.
[Voici, moi je suis **proche** de mon jugement ÷ je sais, moi, que j'apparaîtrai juste].*

Job 17:12 **לַיְלָה לַיּוֹם יְשִׁימוּ אֹר קָרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ:**

Job 17:12 νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς **ἐγγύς** ἀπὸ προσώπου σκοτόους.

Job 17:12 *La nuit, ils la changent en jour ÷ la Lumière est **proche** de la face de la ténèbre.*

Job 19:14

Ps. 15: 3 **לֹא-רָגַל | עַל-לְשׁוֹנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרַעְיָהוּ רָעָה |
וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׂאָ עַל-קָרְבּוֹ:**

Ps 14: 3 ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσση αὐτοῦ
οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς **ἐγγιστά** αὐτοῦ·

Ps 15: 1 Psaume, de Dawid.

Ps 14: 1 YHWH, qui résidera sous ta tente, qui demeurera sur ta montagne sainte ?

Ps 15: 2 Celui qui marche intègre [*irréprochable*] et qui pratique la justice ÷
et qui dit la vérité en son cœur

Ps 15: 3 ne calomnie pas avec la langue, ne fait pas de mal à son frère ÷
et ne profère pas d'insulte [*n'a pas écouté de médisance*] contre son **proche**

Ps. 22:12 **אַל-תִּרְתַּק מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קָרוֹבָה כִּי-אֵין עֲזָרָה:**

Ps 21:12 μὴ ἀποστήσῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις **ἐγγύς**, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

Ps 22:12 *Ne t'éloigne pas de moi, car la détresse [*tribulation*] est **proche** ÷
et personne pour secourir.*

Ps. 34:19 **קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב וְאֶת-דְּכַאֲרֵיהֶם יוֹשִׁיעַ:**

Ps 33:19 **ἐγγύς** κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

Ps 34:19 **Proche** (est) YHWH de ceux qui sont brisés dans leur cœur (= des cœurs brisés) ÷
ceux qui sont contrits [*humbles*] dans leur souffle, Il (les) sauve [*sauvera*].

Ps. 85:10 **אֲדָ | קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ לְשָׁכֵן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:**

Ps 84:10 πλὴν **ἐγγύς** τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ
τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

- Ps 85: 9 Je veux écouter ce que dit YHWH ÷
car il parle de paix, pour son peuple et pour ses fidèles,
et pour tous ceux qui tournent leur cœur vers lui.
- Ps 85:10 Oui, **proche** de ceux qui le craignent (est) son salut ÷
pour que la Gloire demeure [*dresse sa tente*] en notre terre.

Ps 119:151 **קָרוֹב אֶתָּהּ יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתַיִךְ אֱמַת:**

- Ps 118:151 **ἐγγὺς** εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.
Ps 119:151 Tu es **proche**, YHWH ÷ et tous tes commandements sont vérité.

Ps. 145:18 **קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמַת:**

- Ps 144:18 **ἐγγὺς** κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

- Ps 145:18 **Proche** est YHWH de tous ceux qui l'invoquent ÷
de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Odes 2:35

Pro 27:10 **טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רְחוֹק:**
רָעָה וְרָעָה [וְרָע] אָבִיךָ אֶל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אֶל־תִּבְּוֹא בְיוֹם אֵיָדָךְ

- Pro 27:10 φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῶον μὴ ἐγκαταλίπης,
εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν·
κρείσσων φίλος **ἐγγὺς** ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν.

- Pro 27:10 N'abandonne pas ton ami, ni l'ami de ton père,
et n'entre pas chez ton frère au jour de ton infortune [*quand tu as des revers*] ÷
mieux vaut voisin [*ami*] **proche** que frère lointain [*qui habite au loin*].

Qo 4:17 **שָׁמַר רִגְלֶיךָ [רִגְלֶיךָ] כְּאִשֶׁר תִּלְךָ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים**
וְקָרוֹב לְשִׁמְעַ מִתַּת הַכִּסִּי'לִים זָבַח
כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע:

- Ecc. 4:17 Φύλαξον πόδα σου, ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ,
καὶ **ἐγγὺς** τοῦ ἀκούειν·
ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

- Qo 4:17 Surveille tes pas [*ton pied*], quand tu vas à la Maison de Dieu ;
et **approche** pour écouter [*et quand tu es proche d'écouter*] :
cela vaut mieux que le sacrifice des sots
[*ton sacrifice vaut plus que le don des insensés*] ÷
car ils ne savent pas {= que ?} mal faire.

Sag. 6:19 ἀφθαρσία δὲ **ἐγγὺς** εἶναι ποιεῖ θεοῦ·

Sag. 6:12 *La Sagesse est brillante et ne se flétrit pas. (...)*

Sag. 6:17 *Car son commencement, c'est le désir très vrai de l'instruction,
le souci de l'instruction, c'est l'amour,*

Sag. 6:18 *l'amour, c'est l'observation de ses lois,
l'attention aux lois, c'est la garantie de l'incorruptibilité,*

Sag. 6:19 *et l'incorruptibilité fait qu'on est **proche** de Dieu ;*

Sag. 6:20 *ainsi le désir de la Sagesse conduit à la royauté.*

- Si 38:28 οὕτως χαλκεὺς καθήμενος **ἐγγὺς** ἄκμονος
καὶ καταμανθάνων ἔργα σιδήρου·
ἀτμὶς πυρὸς τήξει σάρκας αὐτοῦ, καὶ ἐν θερμῇ καμίνου διαμαχήσεται·
φωνῇ σφύρης κλινεῖ τὸ οὖς αὐτοῦ,
καὶ κατέναντι ὁμοιώματος σκεύους οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·
καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς συντέλειαν ἔργων,
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ κοσμησάτω ἐπὶ συντελείᾳς.

Si 38:28 *Ainsi en est-il du forgeron assis **près** de l'enclume*

*et examinant le fer qu'il travaille ;
la vapeur du feu fait fondre ses chairs
et il lutte contre la chaleur du four,
il tend l'oreille au bruit du marteau
et tient les yeux fixés sur la ressemblance de l'objet
il applique son cœur à parfaire ses œuvres
et ses veilles se passent à leur donner une ordonnance parfaite.*

Si 51:26 τὸν τράχηλον ὑμῶν ὑπόθετε ὑπὸ ζυγόν,
καὶ ἐπιδεξάσθω ἡ ψυχὴ ὑμῶν παιδείαν.
ἐγγύς ἐστὶν εὐρεῖν αὐτήν.

Si 51:26 *Mettez votre cou sous le joug
et que votre âme reçoive l'instruction;
c'est toute **proche** qu'on peut la trouver.*

Is. 13: 6 הַיְלִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֶׁד מִשְׁדֵּי יְבוֹא:

Is 13: 6 ὀλολύζετε, *ἐγγύς* γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει.

Isaïe 13: 6 Hurliez, car il est **proche**, le Jour de YHWH ÷
comme (venant) du Dévastateur [de Shaddai], il vient
[≠ et une brisure de par Dieu viendra] !

Is. 57:19 בּוֹרֵא נוֹב [נִיב] שְׁפָתַיִם
שְׁלוֹם | שְׁלוֹם לְרִחֹק וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וְרַפְּאֵתִיו:

Is 57:19 εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὕσιν·
καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

Isaïe 57:19 [™+ (Je) crée le fruit des lèvres ÷]
Paix ! Paix à celui qui est loin et à celui qui est **proche**, dit YHWH
et je le guérirai !
[Paix sur paix à ceux qui sont loin et à ceux qui sont **proches**,
et le Seigneur a dit : Je les guérirai]

Tg. [Celui qui a créé les paroles des lèvres dans la bouche de l'homme a dit :
La paix sera faite pour les justes qui ont gardé ma Thorah.]

Jér. 12: 2 נִשְׁעַתְּהֶם גַּם-שִׁרְשׁוֹ יִלְכוּ גַם-עֵשׂוֹ פְּרִי
קָרוֹב אֶתְּהָ בְּפִיהֶם וְרִחֹק מִכְּלִיֹּתֵיהֶם:

Jér. 12: 2 ἐφύτευσας αὐτούς καὶ ἐρριζώθησαν, ἔτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν·
ἐγγύς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ **πόρρω** ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

Jér. 12: 2 Tu les as plantés et ils se sont enracinés,
ils sont allés [ils ont fait-des-enfants] et ils ont fait du fruit ÷
tu es **proche** de leur bouche, mais **loin** de leurs reins (2).

Jér. 48:16 קָרוֹב אִיד-מוֹאָב לְבוֹא וְרַעַתּוֹ מִהָרָה מְאֹד:

Jér. 31:16 *ἐγγύς* ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

Jér. 48:16 Elle est **près** d'arriver, l'infortune [le jour] de Mô'âb ÷
Jér. 31:16 et son malheur vient en grande hâte.

Jér. 48:24 וְעַל-קְרִיּוֹת וְעַל-בְּצָרָה וְעַל כָּל-עֲרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הַרְחָקוֹת וְהַקְּרִבּוֹת:

Jér. 31:24 καὶ ἐπὶ Καριῶθ καὶ ἐπὶ Βοσορ
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς **πόρρω** καὶ τὰς *ἐγγύς*.

Jér. 48:21 Et un jugement vient vers la terre du plateau : (...)

Jér 48:24 Et sur Qeriyôth et sur Boçrâh ÷
et sur toutes les villes [™+ de la terre] de Mô'âb, **lointaines** et **proches**.

Jér. 25:26 וְאֵת | כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרִבִּים וְהַרְחָקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו
וְאֵת | כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה

וּמִלֶּךְ שָׁשָׁד יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם:

Jér. 32:26 καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἔγγυς,
ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

Jér. 25:26 tous les rois du nord, ceux qui sont proches et ceux qui sont loin,

Jér. 32:26 l'homme près de son frère {≠ l'un après l'autre},
et tous les royaumes de la terre qui sont à la face du sol [de la terre] ÷
[TM + et le roi de Shéshaq boira après eux].

Jér. 35: 4 וְאָבָא אַתֶּם בֵּית יְהוָה אֶל-לְשֹׁכֵת בְּנֵי חֲנַן בֶּן-יְגִדְלִיָּהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר-אֶצֶּל לְשֹׁכֵת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלְשֹׁכֵת מַעֲשִׂיהוּ בֶן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַסֶּף:

Jér. 42: 4 καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου
εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανίου υἱοῦ Γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
ὃ ἐστὶν ἔγγυς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων
τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μασσαίου υἱοῦ Σελωμ
τοῦ φυλάσσουντος τὴν αὐλήν,

Jér. 35: 3 Et j'ai pris Ya'azan-Yâh, fils de Yrme-Yâhou, fils de 'Habaçin-Yâh,
et ses frères et ses fils
et toute la famille des Rékâbim.

Jér. 35: 4 Et je les ai fait venir dans la Maison de YHWH,

Jér. 42: 4 dans la chambre des fils de 'Hânân, fils de Ygddal-Yâhou, homme de Dieu,
qui est à côté [proche] de la chambre des chefs,
qui est au-dessus de la chambre de Ma'asé-Yâhou, fils de Shalloum,
gardien du seuil [de la cour].

Ez. 6:12

הַרְחֹק בְּדָבָר יָמוּת
וְהַקְּרוֹב בְּחֶרֶב יָפוּל וְהַנֶּשֶׂאֶר וְהַנִּצָּוֹר בְּרָעַב יָמוּת
וְכָלִיתִי חַמְתִּי בָּם:

Ez. 6:12 ὁ ἔγγυς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται,
καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

Ez 6:12 Celui qui est loin mourra par la peste et celui qui est proche tombera par le glaive,
et celui qui restera et aura été préservé mourra par la famine ÷
et j'achèverai ma fureur contre eux.

Ez. 23:12

אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר
עָגְבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קְרָבִים לְבִשֵׁי מַכְלֹל פְּרָשִׁים רַכְבֵי סוּסִים
בְּחֹרֵי חֶמֶד כָּלָם:

Ez. 23:12 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο,
ἡγουμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἔγγυς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα,
ἵππεῖς ἵππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

Ez 23:12 Et elle a brûlé pour les fils de 'Assour, gouverneurs et préfets,
ses proches {= voisins} ⁴ splendidement vêtus, cavaliers montant des chevaux ÷
tous jeunes et désirables [choisis / d'élite].

Ez. 30: 3

כִּי-קְרוֹב יוֹם וְקְרוֹב יוֹם לְיְהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה:

Ez. 30: 3 ὅτι ἔγγυς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρασ ἐθνῶν ἔσται.

Ez 30: 3 Car il est proche, [TM le jour, il est proche,] le jour de YHWH ÷
ce sera un jour de nuées que le temps des nations
[≠ ce sera le jour du terme {= de la fin} des nations] !

⁴ Osty rattache le mot à *qerâb* (combat°) et traduit "des guerriers".

Dan. 9: 7

לֵךְ אֲדַנִּי הַצְדָקָה וּלְנוּ בְּשֵׁת הַפְּנִים כִּיּוֹם הַזֶּה
לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִים
בְּכָל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתְּמָם שָׁם בַּמַּעֲלָם אֲשֶׁר מֵעַלְיוֹ־בָרָךְ:

Dn θ 9: 7 σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη,
καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἀνδρὶ Ιουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ
καὶ παντὶ Ἰσραηλ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν
ἐν πάσῃ τῇ γῆ, οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν, ἣ ἠθέτησαν ἐν σοί.

Dn 9: 7 σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη,
καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην,
ἀνθρώποις Ιουδα καὶ καθημένοις ἐν Ἱερουσαλημ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραηλ
τῷ ἔγγιστα καὶ τῷ ἀπωτέρω
ἐν πάσαις ταῖς χώραις, εἰς ἃς διεσκόρπισας αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν τῇ πλημμυλείᾳ, ἣ ἐπλημμέλησαν ἐναντίον σου.

Dn 9: 7 A toi, Seigneur, la justice
à nous la honte de la face, comme en ce jour ÷
aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël,
ceux qui sont proches et ceux qui sont loin,
dans toutes les terres [pays] où Tu les as chassés
à cause de l'infidélité [la faute] qu'ils ont commise envers Toi.

Joël 1:15 אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכָשֶׁד מִשְׁדֵּי יְבוּאָ:

Joël 1:15 Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν,
ὅτι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς τάλαιπωρία ἐκ τάλαιπωρίας ἦξει.

Joël 1:15 Ah! Ah! Quel jour ! [Hélas ! Hélas ! Hélas pour le jour !] ÷
Car il est proche le Jour de YHWH
et, comme une dévastation venant du Dévastateur [de Shaddaï] [misère de misère],
il vient [il sera là].

Joël 2: 1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קְדָשִׁי יִרְגָזוּ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב:

Joël 2: 1 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου,
καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν,
διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

Joël 2: 1 Sonnez du cor / shôphâr [de la trompette] dans Cîôn !
Clamez [l'alarme] dans ma montagne sainte !
Que frémissent [soient confondus²] tous les habitants de la terre ! ÷
car il est venu [il est là⁵] le jour de YHWH, car il est proche.

Joël 4:14 הַמוֹנִים הַמוֹנִים בְּעֵמֶק הַחַרְוִין כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחַרְוִין:

Joël 4:14 ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
ὅτι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

Joël 4:14 Des foules, des foules, dans la Vallée de la Décision !
[Des sons ont résonné dans la vallée du Jugement]
car il est proche, le Jour de YHWH dans la Vallée de la Décision [du Jugement] !

Abdias 15

כִּי קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם

⁵ « parce qu'il est là » (*diôti pârestin*) : à l'opposition de l'inaccompli en 1, 15 et de l'accompli du verbe hébreu *bâ'*, « venir », employé ici (« il viendra / il est venu »), le grec fait correspondre l'opposition du futur *hèxei* (« il sera là ») en 1, 15 et ici du présent *pârestin* (« il est là »), gardant ainsi la progression entre l'annonce qui anticipe la venue et la venue elle-même.

כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ גַּמְלָה יְשׁוּב בְּרֵאשִׁית:

Abdias 15 διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη·
ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι·
τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου·

Abdias 15 Car **proche** le Jour de YHWH sur toutes les nations
de même que tu as fait, il te sera fait ÷
tes représailles retomberont sur ta tête
[*Ta récompense sera récompensée sur ta tête*].

So. 1: 7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִיִן יְהוָה זָבַח הַקֹּדֶשׁ קִרְאִיו:

So. 1: 7 Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ,
διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,
ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἠγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

So 1: 7 Silence devant le Seigneur YHWH [Tg: Tous les impies ont péri] ⁶ ÷
car il est **proche** le Jour de YHWH,
car YHWH a préparé un sacrifice et il a sanctifié ses invités.

So. 1:14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל וּמְהֵרָ מְאֹד
קוֹל יוֹם יְהוָה מִר צֶרֶחַ שָׁם גְּבוּרָה:

So. 1:14 Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·
φωιῆ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται δυνατή.

So 1:14 Il est **proche le Jour de YHWH**, le grand ! (il est **proche**, (il vient) en toute hâte !
Amère, la voix du **Jour de YHWH** ! Là, le brave pousse un cri strident.
[*Car proche est le grand Jour du Seigneur, proche et très rapide
la voix du Jour du Seigneur est amère et dure, rendue puissante*].

Mt. 24:32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν·
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Mt. 24:33 οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

Mt 24:32 Du figuier apprenez cette comparaison :
Dès que sa branche devient tendre et pousse les feuilles,
vous comprenez que l'été est **proche**.

Mt 24:33 Ainsi de vous, lorsque vous verrez tout cela,
comprenez qu'Il est **proche**, aux portes.

Mt. 26:18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ,
Ὁ διδάσκαλος λέγει,
Ὁ καιρὸς μου ἐγγὺς ἐστίν,
πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Mt 26:18 Et il a dit : Allez à la ville chez Untel et dites-lui :
Le Maître dit :
Mon moment est **proche**, c'est chez toi que je fais la Pâque avec mes appreneurs.

Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν·
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Mc 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

Mc 13:28 Mais, du figuier, apprenez la comparaison :
quand, déjà, sa branche devient tendre et fait pousser des feuilles,
vous savez que l'été est **proche** ;

⁶ Cf. Za 2:17, où on a le même écart du Tg.

- Mc 13:29 de même aussi, vous, quand vous verrez advenir ces choses, sachez que c'est **proche**, aux portes.
- Luc 19:11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
- Luc 19:10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.
- Luc 19:11 Comme les gens écoutaient cela, il dit encore une comparaison, parce qu'il était **proche** de Jérusalem et que les gens pensaient qu'à l'instant même le royaume de Dieu allait apparaître.
- Luc 19:12 Il a donc dit :
Un homme de haute naissance s'est rendu dans un pays **lointain**, pour recevoir la dignité royale et revenir.
- Luc 21:30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
- Luc 21:31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Luc 21:29 Et il leur dit cette comparaison :
Voyez le figier et toutes les arbres
- Luc 21:30 quand déjà ils pointent,
en regardant, de vous mêmes vous savez que déjà l'été est **proche**.
- Luc 21:31 Ainsi de vous, quand vous verrez advenir ces choses sachez qu'il est **proche**, le Royaume de Dieu.
- Jn 2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
- Jn 2:13 Et la Pâque des Juifs était **proche** et Yeshou'a est monté à Jérusalem.
- Jn 3:23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο
- Jn 3:23 Yo'hânân aussi était à immerger à Aenôn, **près** de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau et les gens se présentaient et ils étaient immergés.
- Jn 6: 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
- Jn 6: 4 Or la Pâque, la fête des Juifs, était **proche**.
- Jn 6: 5 Levant donc les yeux et voyant qu'une foule nombreuse vient vers lui, Yeshou'a a dit à Philippos :
Comment achèterions-nous des pains, pour que ceux-là aient à manger ?
- Jn 6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου **γινόμενον**, καὶ ἐφοβήθησαν.
- Jn 6:19 Après avoir ramé de vingt-cinq à trente stades, ils **perçoivent** donc Yeshou'a marcher sur la mer et **se rapprocher** de la barque ; et ils ont craint.
- Jn 6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.
- Jn 6:23 Cependant, des barques de Tibériade sont venues **près** du lieu où l'on avait mangé le pain après que le Seigneur avait rendu-grâces.
- Jn 7: 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.
- Jn 7: 2 Or la fête des Juifs était **proche**, la (fête)-du-montage-des-Tentes.
- Jn 7: 3 Ses frères lui ont donc dit :
Pars d'ici et va en Judée pour que tes appreneurs aussi observent tes œuvres que tu fais.
- Jn 11:18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

- Jn 11:18 Βέθ-Ηανανιάχ était **proche** de Jérusalem, à environ quinze stades
- Jn 11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν **ἐγγὺς** τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ λεγομένην πόλιν, καὶ ἐμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
- Jn 11:55 Ἦν δὲ **ἐγγὺς** τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
- Jn 11:54 Yeshou‘a, donc, ne circulait plus ouvertement parmi les Judéens mais, de là, il s’en est allé dans la région **proche** du désert, dans une ville appelée Ephraïm et là il demeurait avec ses appreneurs.
- Jn 11:55 Or la Pâque des Juifs / Judéens était **proche** et des (gens) nombreux sont montés des régions à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier.
- Jn 11:56 Ils cherchaient donc Yeshou‘a (...)
- Jn 12: 1 Yeshou‘a donc, six jours avant la Pâque, est venu à Βέθ-Ηανανιάχ où était Ἐλ‘azar, que Yeshou‘a avait réveillé / relevé° d’entre les morts.
- Jn 19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι **ἐγγὺς** ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
- Jn 19:20 Cet écriteau donc, beaucoup de Juifs l’ont lu, parce que l’endroit où avait été crucifié Yeshou‘a était **proche** de la ville, et que c’était écrit en hébreu, en latin, en grec.
- Jn 19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι **ἐγγὺς** ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
- Jn 19:42 A cause de la Préparation des Judéens, comme le tombeau était **proche**, c’est donc là qu’ils ont mis Yeshou‘a.
- Ac 1:12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν **ἐγγὺς** Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.
- Ac 1:12 Alors ils s’en sont retournés à Jérusalem depuis le mont appelé “L’Olive” il est **proche** de Jérusalem, d’une route de shabbat.
- Ac 9:38 **ἐγγὺς** δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν.
- Ac 9:38 Comme Lydda est **proche** de Joppé, les appreneurs, apprenant que Pétrus y était, lui ont envoyé deux hommes pour le supplier : Sans tarder, passe chez nous.
- Ac 27: 8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ **ἐγγὺς** πόλις ἦν Λασαΐα.
- Ac 27: 7 ... le vent ne nous favorisant pas, nous avons navigué sous la Crète, vers Salmone
- Ac 27: 8 et, après l’avoir côtoyée à grand peine, nous sommes venus à un endroit appelé Bons-Ports, **près** duquel était la ville de Lasaïa.
- Rm 10: 8 ἀλλὰ τί λέγει;
Ἐγγὺς σου τὸ ῥῆμά ἐστὶν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ’ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
- Rm 10: 8 Mais que dit-elle ?
Proche de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur,

c'est-à-dire la parole de la foi que nous proclamons.

Rm 13:11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Rm 13:10 L'amour ne fait aucun mal au prochain, l'amour est donc le plein accomplissement de la Loi.

Rm 13:11 D'autant plus que vous savez en quel temps (nous sommes). L'heure est venue de vous réveiller de votre sommeil, car maintenant, le salut est plus **proche** de nous que lorsque nous avons embrassé la foi.

Eph. 2:13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἳ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

Eph. 2:13 Mais maintenant, dans Messie Yeshou'a / Christ Jésus, vous qui jadis étiez **loin**, vous êtes devenus **proches**, par le sang du Messie/Christ.

Eph. 2:17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·

Eph. 2:17 Et il est venu faire l'heureuse-annonce d'une paix, à vous qui étiez **loin** et une paix à ceux qui étaient **proches** :

Phil. 4: 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς.

Phil. 4: 5 Que votre bienveillance⁷ soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est **proche**.

Héb. 6: 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρσας ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Hé. 6: 8 Mais si elle *fait-sortir* (= produit) *des épines et des chardons*, elle est réprouvée et **proche** de la *malédiction* ; et finalement on la brûle.

Héb. 8:13 ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Hé. 8:13 En parlant d'alliance nouvelle,⁸ Il rend vieille la première ; or ce qui est vieux et vétuste est **près** de disparaître.

Ap 1: 3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Ap 1: 3 Heureux celui qui lit et ceux qui écoutent les paroles de la prophétie et qui gardent ce qui y est écrit, car le moment est **proche**.

Ap 22:10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστίν.

Ap 22:10 Et il me dit : Ne scelle pas les paroles de la Prophétie de ce livre. Car le moment est **proche**.

Jos. 6:13 וְשַׁבְעָה הַכְּהֵנִים נִשְׂאִים שְׁבַעַה שׁוֹפְרוֹת הַיְבֻלִּים לְפָנַי אֶרְוֶן יְהוָה הַלְכִים הַלֹּךְ וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וְהַחֲלוּץ הַלֹּךְ לְפָנֵיהֶם וְהִמְאַסְףָּ הַלֹּךְ אַחֲרַי אֶרְוֶן יְהוָה הוֹלֵךְ [הַלֹּךְ] וְתִקְוַע בְּשׁוֹפְרוֹת:

⁷ cf. fiche [ejpieivkeia, ejpieikhv"]

⁸ = Ro 10:4.

Jos 6:13 καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν **ἐγγύθεν**

Jos 6:13 Et les sept prêtres qui portaient sept shôphâroth / cors de bélier / yôbel devant l'arche de YHWH sont allés en sonnant des shôphâroth / cors [Et les sept prêtres portant les sept trompettes faisaient-route en avant devant le Seigneur]; et les (hommes)-équipés allaient devant eux (les prêtres) [≠ et à leur suite marchaient les combattants] et l'arrière-garde allait derrière l'arche de YHWH : [et le reste de la foule, derrière l'arche de l'alliance du Seigneur] on allait et on sonnait des shôphâroth / cors [≠ et les prêtres ont trompété de la trompette + et tout le reste de la foule a encerclé la ville **de tout près.**]

Jos. 9:16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבְקָרְבוֹ הֵם יֹשְׁבִים:

Jos 9:16 καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι **ἐγγύθεν** αὐτῶν εἰσιν, καὶ ὅτι **ἐν** αὐτοῖς κατοικοῦσιν.

Jos 9:16 Et il est advenu, au bout de trois jours après qu'ils avaient tranché [établi] avec eux alliance ÷ et ils ont entendu qu'ils étaient **proches** {= voisins}, eux [≠ d'eux] et que c'était **au sein d'eux** [**chez eux**] qu'ils habitaient.

Ez. 7: 4 וְלֹא־תַחֲוֶה עֵינַי עָלֶיךָ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אֲתֹן וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָךָ תִּהְיֶינָּה וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Ez. 7: 4 ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἦκει ὁ καιρὸς, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὤδινων.

Ez. 7: 5 νῦν **ἐγγύθεν** ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

Ez 7: 2 Et toi, fils d'homme, dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH à la terre d'Israël : (C'est) la Fin [*le terme est là*] ! elle vient, la Fin [*le terme est là*], sur les quatre ailes {= coins} de la terre ['adâmâh] !

Ez 7: 3 Maintenant, c'est la Fin pour toi ⁹ : [*Il est là le terme*],

Ez 7: 4 *pour toi habitant de la terre, il est là, le moment ; il s'est approché, le Jour (non) sans tumulte, (ni) sans douleurs*

Ez 7: 5 *Maintenant il est tout proche le déversement de ma colère sur toi et je vais en finir dans ma fureur contre toi et je vais te juger pour tes voies et je vais te donner selon toutes tes abominations*

⁹ féminin, qui désigne Jérusalem et Juda.